

La base di dati “Tramontane”: dati di parlato su lingue, dialetti, etnoletti e interletti del Laboratorio di Fonetica Sperimentale “Arturo Genre”

Riassunto

Grazie alla presenza temporanea di ricercatori stranieri e/o dipendenti da altri enti nonché di laureandi e dottorandi interessati ad aspetti diversi dell’analisi linguistica, negli anni 2010-13, il Laboratorio di Fonetica Sperimentale “Arturo Genre” (LFSAG) aveva intrapreso un’operazione di raccolta di dati di parlato di vario tipo¹. Alcuni progetti di ricerca che erano basati sull’allestimento di corpora di materiali linguistici hanno avuto come riflesso la produzione di basi di dati sonori in parte già ricordate in varie sedi e attualmente disponibili *on-line* sul suo sito *web* (<http://www.lfsag.unito.it>).

In questo contributo, vorremmo discutere della consistenza e delle possibilità di studio di un insieme di registrazioni relative a produzioni in diverse lingue (e dialetti) di varie versioni della nota favoletta esopica de “La tramontana e il sole”. L’insieme di più di 500 file sonori è consultabile sin dal 2017 in un nuovo allestimento che prevede un accesso tramite un elenco multimediale o attraverso una mappa interattiva (http://www.lfsag.unito.it/ark/trm_index.html).

L’accesso da mappa attiva una finestra *pop-up* che consente la riproduzione della traccia audio e la visualizzazione della trascrizione (pseudo-ortografica)² del testo prodotto, con l’aggiunta dei crediti relativi all’autore della registrazione e gli eventuali riferimenti bibliografici (le registrazioni sono offerte in formato compresso .mp3 a basso *bitrate*, in genere 128kbps, con *Licenza Creative Commons NC*).

L’accesso tramite lista prevede una suddivisione in due sezioni: *lingue del mondo* (316 campioni) e *dialetti d’Italia* (212 campioni). In ciascuna di queste i campioni sono organizzati per dominio linguistico, area (e suddivisioni dialettali eventuali) e località, con l’indicazione aggiuntiva di una valutazione sommaria sulla qualità del contenuto e delle informazioni autoriali (crediti).

In particolare la qualità del file pubblicato è valutata tenendo conto delle condizioni di registrazione (mediando su tre variabili: cabina silente = *** ÷ ambiente rumoroso = *; locutore disinvolto = *** ÷ impacciato = *; versione linguisticamente insindacabile = *** ÷ versione approvata, ma con interferenze, condizionamenti extralinguistici etc. = *).

Alcune selezioni di dati sono già state oggetto di studi e approfondimento in diversi ambiti. Ad es, i campioni italiani, islandesi e di altre lingue (ad es. lingue del sud-est asiatico) erano stati impiegati preventivamente per studi sulla caratterizzazione ritmica³ e intonativa del parlato in varie parlate⁴.

¹ Una versione preliminare era stata annunciata in occasione del convegno “Archivi Etnolinguistici Multimediali” (5-6 ott. 2012) presso il “Museo delle Genti d’Abruzzo” di Pescara e può contare su una prima presentazione in A. Romano (2016) “La BD AMPER, La tramontana e il sole e altri dati su lingue, dialetti, socioletti, etnoletti e interletti del Laboratorio di Fonetica Sperimentale «Arturo Genre»”, *Quaderni del Museo delle Genti d’Abruzzo*, 41, 225-240. Il prodotto è registrato come 07L-Banca Dati all’indirizzo https://iris.unito.it/retrieve/handle/2318/1659276/387520/tramontane_2017.pdf (“La tramontana e il sole”, di V.De Iacovo & A. Romano, 2017).

² Una trascrizione propriamente ortografica è fornita soltanto per quelle lingue con una tradizione scritta consolidata. Nel caso di alcuni dialetti italiani, una trascrizione provvisoria è stata fornita sulla base dei criteri riassunti in V. Matranga (2007) *Trascrivere. La rappresentazione del parlato nell’esperienza dell’Atlante Linguistico della Sicilia* (con contributi di G. Paternostro e R. Sottile), Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, e tenendo presenti le riflessioni proposte da G. Iannàccaro & V. Dell’Aquila (2008) “Per una tipologia dei sistemi di scrittura spontanei in area romanza”, *Estudis Romanics*, XXX, , pp. 311-331.

³ Si veda, tra gli altri, A. Romano & P. Mairano (2010) “Speech rhythm measuring and modelling: pointing out multi-layer and multi-parameter assessments”, in Michela Russo (a cura di), *Prosodic Universals: comparative studies in rhythmic modeling and rhythm typology*, Roma: Aracne, 79-116 (ISBN 978-88-548-2710-3); A. Romano, P. Mairano & L. Calabrò (2011) “Measures of

Fermo restando che la base di dati è da considerarsi non esaustiva né rappresentativa di una lingua o di un dialetto, ma come singolo dato individuale (idiolettale), l'occasione sembra proficua per suggerire alcune possibilità ulteriori di sviluppo. In particolare, se da un lato i dati sono ora perfettamente compatibili e integrabili con quelli di altre raccolte⁵, le opportunità di collaborazione e condivisione di risorse locali lasciano intravedere nuove prospettive d'uso⁶.

Speech Rhythm in East-Asian Tonal Languages”, *Proc. of the 17th International Congress of Phonetic Sciences* (Hong Kong, Cina, 17-21 Agosto 2011), 1714-1717.

⁴ V. A. Romano (2015) “Proprietà fonetiche segmentali e soprasegmentali delle lingue parlate nel Salento”, in A. Romano (a cura di), *Le lingue del Salento*, numero monografico de L’Idomeneo (Rivista della sezione di Lecce della Società di Storia Patria per la Puglia), pp. 157-185

⁵ Anche se sembra difficile pensare a un *repository* comune, i dati sono compatibili con quelli di: Ph. Boula de Mareüil, A. Rilliard, F. Vernier, *Atlas sonore des langues régionales de France* (<https://atlas.limsi.fr/>), J. Verhoeven, *Phonetic Archive of the University of London* (<https://www.phonetics.expert/north-wind-and-the-sun>), AA.VV., *Librivox Dialect and Accent Collection Vol. 1* (https://archive.org/details/dialect_accent_0909_librivox), D. Vitali, R. Cavicchi, F. Pizzirani, *Il vento e il sole nei dialetti emiliani e romagnoli* (<http://www.bulgnaais.com/ventoesole.html>). Ovviamente, i nostri dati sono perfettamente compatibili anche con le registrazioni associate alle illustrazioni dell’IPA che, seppur accessibili soltanto ai soci dell’associazione (*Sound Samples*, v. <https://www.internationalphoneticassociation.org/>), sono quelle che hanno ispirato la raccolta.

⁶ Si veda A Romano, M. Rivoira, F. Cugno, G. Ronco, V. De Iacovo & V. Colonna (accettato), “Basi di dati dialettali e archivi vocali di lingue locali e minoritarie”, *Géolinguistique*, 18, in c. di p.